

# The Gospel According to Matthew, Chapter 12, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

## Jesus Questioned About the Sabbath

Mk.2:23-28; Lk. 6:1-5

12

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ

In that the time went the Jesus on the sabbaths through the cornfields; the and  
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν.  
disciples of him were hungry, and began to pluck out ears and to eat.

<sup>2</sup> οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν  
The but Pharisees having seen said to him, Behold the disciples of you do which not lawful  
ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.  
to do on a sabbath.

<sup>3</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;  
He and said to them, Not you knew what did David when he was hungry and the with him?

<sup>4</sup> πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον,  
How he entered into the House of the God and the loaves of the shewbread<sup>1</sup> he ate,  
ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;  
which not lawful it was for him to eat nor the with him, except the priests alone?

<sup>5</sup> ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον  
Or not knew you in the Law that on the sabbaths the priests in the Temple the sabbath  
βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν;  
desecrate and blameless they are?

<sup>6</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.  
I say but to you that the Temple a greater is here.

<sup>7</sup> εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν, **Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,** οὐκ ἂν κατεδικάσατε  
If and you had known what it is, **Mercy I wish and not sacrifice,**<sup>2</sup> not would you have condemned  
τοὺς ἀναιτίους.  
the innocent.

<sup>8</sup> κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ σάββατου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.  
Lord for is of the sabbath the Son of the Man.

## Jesus Heals a Man with the Lifeless Hand

Mk. 3:1-6; Lk. 6:1-11.

<sup>9</sup> Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·  
And having passed over from thence he came into the synagogue of them;

1 **Shewbread** [Exo 25:30](#) (R.V. marg., "presence bread"); [Ch1 9:32](#) (marg., "bread of ordering"); [Num 4:7](#) : called "hallowed bread" (R.V., "holy bread") in [Sal 21:1](#). This bread consisted of twelve loaves made of the finest flour. They were flat and thin, and were placed in two rows of six each on a table in the holy place before the Lord. They were renewed every Sabbath ([Lev 24:5](#)), and those that were removed to give place to the new ones were to be eaten by the priests only in the holy place (see [Sal 21:3](#); compare [Mat 12:3](#), [Mat 12:4](#)). The number of the loaves represented the twelve tribes of Israel, and also the entire spiritual Israel, "the true Israel;" and the placing of them on the table symbolized the entire consecration of Israel to the Lord, and their acceptance of God as their God. The table for the bread was made of acacia wood, 3 feet long, 18 inches broad, and 2 feet 3 inches high. It was plated with pure gold. Two staves, plated with gold, passed through golden rings, were used for carrying it.

2 Hosea 6:6.

## The Gospel According to Matthew, Chapter 12, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν  
And behold a man a hand having withered. And they inquired of him saying, If it is permissible  
τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.  
on the sabbaths to cure? That they might accuse him.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς [ἔσται] ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν  
He and said to them, What [will be] out of you a man who will have a sheep one, and if  
ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;  
it should fall this on the sabbaths into a ditch, not shall lay hold of it and shall raise?

12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς  
How much therefore surpasses a man a sheep. So that it is permissible on the sabbaths good  
ποιεῖν.  
to do.

13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ  
Then he says to the man, Let you stretch out of you the hand. And he stretched out, and  
ἀπεκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.  
it was restored sound as the other.

14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.  
Having gone out but the Pharisees counsel took against him so as him they might destroy.

### God's Chosen Servant

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί,  
He but Jesus having come to know withdrew thence. And followed him many,  
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,  
and he healed them all,

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν,  
and he censured them that not manifest him they should make,

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·  
that might be fulfilled the having been proclaimed through Isaiah the prophet saying;

18 Ἴδού ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα,  
Behold the servant of me whom I chose,  
ὁ ἀγαπητός μου ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·  
the beloved of me whom well pleased the soul of me;  
θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ' αὐτόν,  
I will place the spirit of me upon him,  
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.  
and judgement of the Gentiles he shall declare.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάζει,  
not will he quarrel<sup>3</sup> nor will he cry out,  
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.  
neither will hear any in the streets the voice of him.

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει  
A reed having been crushed not will he break  
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,  
and flax smouldering<sup>4</sup> not will he quench,

3 ἐρίσει, v., argue, quarrel, protest, future, active, indicative, - only here in the NT.

4 τυφόμενον, v., raising smoke, smoulder, present, passive, participle, - only here in the NT.

## The Gospel According to Matthew, Chapter 12, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

21 ἕως ἄν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.  
until he should cast out into victory the judgement.  
καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.  
And the name of him Gentiles shall hope.<sup>5</sup>

### Jesus and Beelzebul

Mk. 3:20-30; Lk. 11:14-23.

22 Τότε προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζόμενον τυφλὸν καὶ κωφόν, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε  
Then they brought to him a demoniac blind and dumb, and he healed him, so as  
τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.  
the mute to speak and to see.

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς Δαβὶδ;  
And were being astonished all the crowds and said, Not this one he is the Son of David?

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ βεελζεβούλ  
The but Pharisees having heard said, This one not casts out the demons except by the Beelzebul  
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.  
ruler of the demons.

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα  
Having known but the thoughts of them he said to them, Every kingdom having been divided  
καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.  
against itself is desolated, and every city or house having been divided against itself not shall stand.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται  
And if the Satan the Satan throws out, upon himself he was divided; how then shall stand  
ἡ βασιλεία αὐτοῦ;  
the kingdom of him?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;  
And if I by Beelzebul throw out the demons, the sons of you by whom they throw out?  
διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.  
Through this same judges shall be of you.

28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ  
If but by Spirit of God I throw out the demons, so then came upon you the kingdom of the  
θεοῦ.  
God.

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ  
Or how can anyone to enter into the house of the strong and the chattels of him to seize, if not  
πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.  
first he should bind the strong? And the the house of him he will seize as plunder.

30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.  
The not being with me against me he is, and the not gathering together with me scatters.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις,  
On account of this I tell you, all sin and blasphemy shall be forgiven to the men,  
ἢ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.  
the but of the Spirit blasphemy not shall be forgiven.

32 καὶ ὅς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·  
And whoever should speak a word against the Son of the Man, it shall be forgiven him;

5 Isaiah 42:1-4.

## The Gospel According to Matthew, Chapter 12, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

ὅς δ' ἂν εἶπη κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ  
whoever but should speak against the Spirit the Holy, not shall be forgiven him neither in this  
τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.  
the age nor in the to about to be.

### A Tree Known by its Fruit

Lk. 6:43-45

<sup>33</sup> ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον  
Either let you make the tree good and the fruit of it good, or let you make the tree  
σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν, ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.  
rotten and the fruit of it rotten, from for of the fruit the tree is known.

<sup>34</sup> γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος  
O generation of vipers, how can good things to speak evil being? From for of the abundance  
τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.  
of the heart the mouth speaks.

<sup>35</sup> ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος  
The good man from of the good treasure puts out good things, and the evil man  
ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.  
from of the evil treasure puts out evil things.

<sup>36</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν  
I say and to you that every word idle which they may speak the men they shall render  
περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·  
concerning of it an account in day of judgement;

<sup>37</sup> ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου  
from for of the words of you you shall be made righteous, and from of the words of you  
καταδικασθήσῃ.  
you shall be condemned.

### This Evil Generation Demands a Sign

Mk. 8:11,12; Lk. 11:29-32.

<sup>38</sup> Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε,  
Then answered him some of the scribes and Pharisees saying, Teacher,  
θέλομεν ἀπὸ σου σημεῖον ἰδεῖν.  
we wish from you a sign to see.

<sup>39</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ  
He but answering said to them, A generation evil and adulterous a sign seeks, and  
σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.  
a sign not shall be given to it except the sign of Jonah the prophet.

<sup>40</sup> ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως  
Just as for was Jonah in the belly of the sea-monster<sup>6</sup> three days and three nights, so  
ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.  
will be the the Son of the Man in the heart of the earth three days and three nights.

<sup>41</sup> ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν  
Men of Nineveh shall rise up in the judgement against the generation this and shall condemn

<sup>6</sup> κήτους, n.n., a sea-monster, only here in the NT.

## The Gospel According to Matthew, Chapter 12, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.  
it, for they repented at the proclamation of Jonah, and behold a greater Jonah here.  
<sup>42</sup> βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ  
Queen of south shall be raised up in the judgement against the generation this and  
κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,  
shall condemn it, for she came from the extremities of the earth to hear the wisdom of Solomon,  
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.  
and behold a greater Solomon here.

### The Return of an Evil Spirit

Lk. 11:24-26

<sup>43</sup> Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων  
Whenever but the unclean spirit should go out from the man, it passes through dry  
τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει.  
places seeking rest, and not does find.

<sup>44</sup> τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκον μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὕρισκει  
Then it says, Into the house of me I will return whence I came out; and having come it finds  
σχολάζοντα [καὶ] σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.  
it being vacant [and] having been swept clean and having been put in order.

<sup>45</sup> τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,  
Then it goes and takes with itself seven other spirits more evil of himself,  
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν  
and having entered dwells there, and becomes the last of the man of that worse the  
πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.  
first. Thus it will be also the generation this the evil.

### The True Family of Jesus

Mk. 3:31-35; Lk. 8:9-21

<sup>46</sup> Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν  
Yet of his speaking to the crowds behold the mother and the brothers of him stood  
ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.  
outside seeking to him to speak.

<sup>48</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ  
He but answering said to the speaking to him, Who is the mother of me, and who are the  
ἀδελφοί μου;  
brothers of me?

<sup>49</sup> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα [αὐτοῦ] ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,  
And having stretched out the hand [of him] upon the disciples of him he said,  
Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.  
Behold the mother of me and the brothers of me.

<sup>50</sup> ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ  
Whoever for should do the will of the Father of me of the in heavens same of me brother and  
ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.  
sister and mother is.